In November of 1987, I visited Samten G. Karmay at his office, then on Rue du Président Wilson in Paris. With over twenty years’ distance, and indeed that many years older, it is difficult to recall exactly what words were spoken during that meeting. As you get older you tend to look back on your past and identify particular turning points, discerning paths both taken and not taken. You are forced to become a historian of your own life. Suspended as I was in a veritable bardo between the incipient stages of that dreaded academic disease known as dissertationitis at a North American university and my second and longest sojourn in South Asia, I do not believe I was aware at the time just how important this meeting would be for setting me steadily on a course of research into 11th- and 12th-century Tibetan history, and especially the history of the Bon religion. In a word, it was inspirational.

In 1996, the last week of June, I attended a conference in the Spiti valley, quite near the border with Tibet, in Himachal Pradesh. It was a very long and tiring but eventful three-day bus trip from Delhi via Simla and Kinnaur. This conference was intended as a millennial celebration for Tabo Monastery’s founding by Rinchen Zangpo in 996 CE. So needless to say, many of the papers were devoted to the Great Translator. When it was over the chair of the conference Samdhong Rinpoche, former head of the Tibetan university in Sarnath (The Central Institute of Higher Tibetan Studies) who among other things was famous for signing his name “S. Rinpoche” — then not as yet serving as Prime Minister for the Tibetan Government in Exile in Dharamsala — made some closing remarks. Among his criticisms aimed at the conference as a whole was that not one single paper had made reference to the Rinchen Zangpo biography by Zhangzhungpa. I, for one, took the Rinpoche’s scolding to heart, and resolved to one day try and read Zhangzhungpa’s work. Later on, in Dharamsala, Tashi Tsering Josayma, head of the Tibetan Institute for Advanced Studies (Amnye Machen Institute) and without any doubt one of the world’s very best
scholars of Tibetan literature, kindly put in my hands a woodblock print from his personal library with permission to photocopy it.¹

The main topic of this paper is that same rather short kāvya² text by the 15th-century author Zhangzhungpa. Unfortunately for the world, but perhaps fortunately for us at the moment since we will not need to spend a great deal of time on it, not much is known about the biography of the biographer. The fuller version of Zhangzhungpa’s name is Zhangzhungpa Chöwang Dragpa (Zhang-zhung-pa Chos-dbang-grags-pa). He was originally from the western Tibetan region of Gugé (Gu-ge), an area very closely associated with the subject of the biography, Rinchen Zangpo. Zhangzhungpa was born in 1404, and died in 1469. He composed one of his most famous works, and one of only a very few Tibetan works to be styled a Mahākāvya,³ telling the story of Rāma, in the year 1438. He was a monk, served as an abbot, and eventually founded a monastery, even if it was not among the more famous ones.⁴ If you look in biographies of Tsongkhapa, Zhangzhungpa’s name is simply listed among his disciples, numbering upward of one hundred. Since he was only 15 when Tsongkhapa died, he could not have spent very much time studying with him. We can know a little bit from biographical dictionaries and from the colophons to his available works. The oldest reasonably informative passage on his life appears in the catalogue of monasteries known as the Bai ḍūrya ser po (p. 26), which may be translated [with slight paraphrasing to enhance intelligibility]:

The monastery in Nags-shod (in western Kham) named Sbus-mdā Rnam-rgyal-dpal-bar was founded by Zhangzhungpa Chōwang Dragpa. This per-

---

¹ See the bibliography under Zhang-zhung-pa (n.d.). I should take this opportunity to express my appreciation also for several persons who had a role in the earlier evolution of this paper, including a few who read it in its entirety in its draft stages. In particular I would like to thank Hubert Decler (Kathmandu), since his comments resulted in revisions of real substance.

² I have preserved several Sanskrit terms such as this since there is no sufficient English equivalent. It would certainly be misleading to translate kāvya as ‘poetry’ since it includes so much more than that (drama, poetic prose). The Tibetan word corresponding to kāvya is snyan dngags (modern Tibetan works sometimes simplify the spelling as snyan ngag).

³ Another text so styled was a life of the Buddha written by Bo-dong-pa Phyogs-las-rnam-rgyal (1375-1451), which would have been roughly contemporary to the work of Zhang-zhung-pa.

⁴ According to his life as found in a modern biographical dictionary, Ko-zhul (1992: 1464-1465), the name of the monastery he founded and headed, and the place where he died, was Nags-shod Sbus-mda’ Rnam-rgyal-dpal-bar (or Nags-shod Sbus-mda’ gdan-sa). He first went to this place sometime after his composition of the Rāma story in 1438. In his 55th year (1458) he went to Chab-mdō Byams-pa-gling (founded in 1437) to teach sūtra and tantra. We may know from the Vaidūrya ser po (Sde-srid 1960: 248) that Zhangzhungpa was the second abbot of Chamdo (Chab-mdō) Monastery in Eastern Tibet (Khams), immediately after the founder and first abbot whose name was ‘Bodhisattva’ Shes-rab-bzang-po. He later on ascended the throne of the ‘great monastic community’ (dgon sde chen po) Gu-ru Dpal-khor.
son was born in a Wood Monkey year (1404 CE) in Gugé in Western Tibet (Mnga’-ris). As a youth, he went to Central Tibet and studied with Tsongkhapa and his [two chief] disciples, was well educated in all the sūtras, tantras and sciences, and became a great scholar. Later on they would name him, together with Mus-srad-pa, as the ‘Two of Perfect Judgment,’ among the various other groups of disciples of Tsongkhapa. He finished the Great Commentary [by Mkhas-grub-rje] on the Kalacakra.5 His various compositions, praises to Lamas and the like, display charm and much skill in the kāvya ornaments. He also held the headship of Chab-mdo Byams-gling, founded a new monastery in Lho-khog,6 and did still other deeds for the Teachings. During his 68th year (i.e. 1469), at the place just mentioned, he passed into peace.7

Roughly surveying this information, we may see that during his life he migrated as a youth from his homeland in Western Tibet to Central Tibet, while we may know that he stayed in Ganden Monastery, soon after its founding by Tsongkhapa in 1409, since his two major kāvya works were written there according to their colophons. Following his studies in Central Tibet, he continued moving east, settling first in Chamdo in Kham, finally departing for the heavens in ‘upper’ (western) Kham.

The whole set of his collected works is not available, has never been published to the best of my knowledge, although it is known that a collection survives in Tibet. Indeed, we could locate a listing of its titles.8 We count altogether fourteen works (the first and last are themselves collections of minor titles), about five of them poetic in nature, to judge from the titles. Several of these works are somewhat more available, in original woodblock-printed form, in the Oriental Institute in St. Petersburg. See the listing in the appendix, where the titles are descriptive, or given in shortened forms, not the full titles (the poetic works are marked with asterisks).

Some basic questions that might be on many people’s minds ought to be addressed before going into the text itself. First and foremost, ‘Who was Rinchen Zangpo, and what might have led Zhangzhungpa to write a kāvya version of his life?’ There are two areas in which we may say with much confidence that the Great Translator Rinchen Zangpo had a great and lasting impact on Tibet. Firstly and above all, he was a prolific translator of Indian Buddhist scriptures and commentarial works, well over 150 titles, and a very active reviser or editor of translations done by others. His translations effectively set the stan-

5 The Great Commentary on the Kalacakra, left incomplete by Mkhas-grub-rje when he died in 1438 CE, was completed by Zhangzhungpa. Woodblock prints of these lengthy Kalacakra works are preserved in the Oriental Institute, St. Petersburg (nos. B7639/4, B7641/1, B9032/1, B8526/1, B5678/1, B5681/1). Composed at Nag-shod Chos-gling, it is dated in the final colophon to a year 2327 years after the Buddha’s Enlightenment, which ought to mean the year 1447 CE.

6 In about this time in his life he also became abbot of a monastery called Gu-ru Dpal’-khor, although he died at Spus-mda’ Rnam-rgyal-dpal’-bar Monastery (Don- rdo’ 1993: 509).

7 Sde-srid (1960: 26).

8 The source is Bod kyi bstan bcos (1985:183).
dard for the New Translation schools, the Kadam, Kagyü and Sakya, and starting in the 15th century the Gelug. His translation work, for traditional Tibetan historians, marks the beginning of the ‘New Translations’ (gsar ‘gyur), even though the translation work of Smṛti, which took place at the same time, is classified as the last of the ‘Old Translations’ (snga ‘gyur). Secondly, he was a founder of numerous important monasteries in the western Himalayan region, and a great promoter of other religious arts, not only architecture, including especially the reproduction of Buddha-images and volumes of Buddhist scriptures inscribed with devotion and fine calligraphy. All these literary and artistic activities were carried out under the patronage of the king of Western Tibet who, according to Butön’s Yoga Tantra history, donated one third of the fields he possessed to Rinchen Zangpo, and an equal amount to his ministers. Just how extensive this translation project was may be indicated in sources that say 75 Indian panditas were at work on it at the royal temple of Toling.

It is more difficult to read the sources for what they do not specifically say, for their silences about other potential areas of greatness. For example, we might wonder about Rinchen Zangpo’s greatness as an author. As far as we know only a very few small texts are said to have been composed by him, and next to nothing of this small corpus of writing is available today. Thus we can say with some confidence that his greatness was not due to texts he personally composed. Furthermore, he did not demonstrate greatness as a communicator to Tibetans at large. We have no record of his teaching before enthusiastic audiences, or of ordinary people gathering from all around to see him and hear his words. Some may prefer to find in this silence of the sources just another sign of his greatness as a scholar, as one who sat for endless weeks and months in his temples working on the Indian texts together with Indian panditas, and training junior translators. That is probably exactly how it was.

His translations bear in themselves testimony that he was not a ‘popularizer.’ The Tibetan translations he made are often admired for their close adherence to the Indian texts, but they reproduce the original grammar and syntax to a degree that makes their comprehension very difficult — difficult that is without resorting to oral explanations and/or written commentaries — for Tibetans who might be unable to read through the Tibetan words to the words of the Indian original. This style of translation was in fact criticized by some followers of the Old Translations (snga ‘gyur) school, starting with the famous Nyingmapa intellectual Rongzompa Chökyi Zangpo (Rong-zom-pa Chos-

---

9 In Bu-ston (1968: 157-158) is an independent passage, not found in other sources, which might be translated: “It is said that of all the fields that belonged to the Mnga’-ris King, one third went to the ministers, and an equal part went to the Great Translator. Later on the fields of the Great Translator would be requisitioned as dry goods tax.”

10 For historical details about Toling, see Vitali (1999).
kyi-bzang-po) whose lifespan overlapped with that of the Great Translator. For his words we have to rely on later Nyingmapa writers, since the original historical work by Rongzompa that they cite has not come down to us. In this work he argued for the ‘Six Superiorities of the Old Translations School,’ one of these being the superiority of their translation work. Zhe-chen Rgyal-tshab says,

Since the translators of the past were Emanation Bodies, they set down [their translations] according to the meaning. Hence [their translations] are easy to understand and achieve great power in their use of the etymological roots. Later translators were incapable of translating according to the meaning, so they translated word for word in [the original] order of the Indian text, making them literal and difficult to understand. In their use of the etymological roots there is little power.\textsuperscript{11}

This sort of criticism would suggest that not everyone would have ‘read’ Rinchen Zangpo’s accomplishments as a translator in the same light.

Our most significant source about Rinchen Zangpo is the biography written at Toling (Mtho-gling) by Khyitangpa (full name: Gu-ge Khiy-thang-pa Dpal-ye-shes) — one of his direct disciples — after the death of his teacher and therefore perhaps dating from as early as 1060 CE. Twice this text has been published together with an English summary or translation, while there are a number of other published editions and unpublished manuscripts.\textsuperscript{12} By the testimony of its own colophon,

\textsuperscript{11} Zhe-chen, Chos-'byung, p. 153. ‘Etymological roots’ translates Tibetan byings (which stands for Skt. dhātu in the context of language sciences, just as Tibetan dbyings stands for Skt. dhātu in Buddhist contexts). The earliest citation of the ideas of Rongzompa, whose exact dates are unknown, seems to occur in a work by Rog Bande Shes-rab-'od (1166-1244 CE; see Martin 2001: 116 for the complete citation, and references to parallel statements).

\textsuperscript{12} This biography is the one translated and published in Tibetan script edition in Snellgrove & Skorupski (1980: II 85-98, 101-111). A 19-folio manuscript of the same biography may also be found appended to Tucci (1988: 103-121), in Collected Biographical Material, and in Negi (1996), the latter including a Hindi translation. Furthermore, the Tucci collection in Rome preserves a manuscript in 58 folios (De Rossi Filibeck 2003: 330, no. 654), and other manuscripts have been preserved in Tibet (Drepung Catalog, pp. 1529, 1563). There is an English summary in Rigzin (1984). The date would make it one of the earliest specimens of the biographical genre called rnam thar to be devoted to the life of a Tibetan (rather than an Indian) religious figure. Although critical historians may well entertain doubts as to the antiquity of this biography, it was certainly known, quite apart from Zhangzhungpa’s kānya version of it, to authors of the 15th century, since it is directly cited in the 1484 history of the Bka'-gdams-pa order written by Lo-dgon-pa (1977: 291, 292), as well as in the 1476 history by ’Gos (1976: 68). A rather short Rinchen Zangpo biography, in the form of verses of praise, was composed by Geer-mdog Pan-chen Shākya-mchog-lidan (1428-1507). In a critical vein, we may wonder why the information in Khyitangpa was not used by earlier historians. As far as I know at the moment, there is no mention of Khyitangpa’s biography, or of the unique information found in it, prior to Zhangzhungpa’s reworking of it. Is it possible that it was Zhangzhungpa himself who first made it public? I have no answer to this question, unfortunately, although further research might come up with one.
the biography that we have is only the medium-sized version, while a more abbreviated as well as a more extensive version existed, unfortunately not, or to put it in a more hopeful way perhaps not yet, available to us. Both Snellgrove and Tucci have expressed scholarly reservations about the authenticity of the text, reservations we will not explore here, except to say that we do not accept them as our guide. Some of the problems, inconsistencies and broken narration of the text to which they refer may be explained by its relatively abbreviated nature. Presumably the longer version would have dealt more thoroughly and consistently, and in a smoother narration, with those aspects of Rinchen Zangpo’s life that in our medium-sized version seem rather sketchy, truncated, or even very occasionally out of place. A colophon apparently added to the end of some editions of the text by another hand, and not by the author, tells us that the details about “his masters and panditas and the teachings he received from them, his Dharma treasures, his wealth treasures and his artistic treasures including woodworking treasures and so forth are illuminated in the Great Biography.”

The content of Khyitangpa’s biography brings us to cast heavy doubts on two popular historical narratives which are probably best known from the history of the Fourth Drugchen Incarnate Pema Karpo (‘Brug-chen IV Padma-dkar-po), written between the years 1575 and 1580. One of these, a narrative with a background of its own often repeated by historians, is the story that the western Tibetan king Yeshé Ö picked 21 intelligent boys between the ages of ten and twenty to go to Kashmir in order to learn the art of translation. All but two, Rinchen Zangpo and the ‘lesser translator’ Legpai Sherab (Legs-pa’i-shes-rab), died from the heat. However, from the biography we know that Rinchen Zangpo first went to Kashmir with only two companions, and that Legpai Sherab was not among them. The translators in training were taken with him on the second trip. Samten G. Karmay pointed out these discrepancies long ago.

---

14 Hoffmann (1961: 115-116, 118-119) summarizes these accounts, primarily on the basis of Pema Karpo. See Vitali (1996: 179-81, 281 n. 427 et passim). When Hoffmann’s book was written the Tibetan-language biography by Khyitangpa was hardly available, although Giuseppe Tucci did acquire one version of it for his collection, and published an Italian summary of it in 1932 (English translation in Tucci 1988: 53-74).
15 Actually, the story of the 21 children appears first in the 1167 history by Bsod-nams-rtses-mo (1968), and then in the 1261 history by Rig-pa’i-ral-gri (n.d.), the latter evidently copying directly from the former. The story of the kidnapping of Yeshé Ö by the Qarluq is missing in these. We do find it in a 14th-century history (Sakyapa 1996) and in the 1474 history by Dge-ye-ba, although the earliest (or next to earliest) one ought to be in the Bu chos (passage translated in Gangnegi 1998: 39). See the discussion in Vitali (1996: 187).
16 See Karmay (1998: 6). Notice also Snellgrove & Skorupski (1980: 87), where the Great Translator’s two travel companions were [1] ‘brother’ (not his actual sibling) Bkra-shis-rtses-mo and [2] an unnamed native of Kulu Valley who accompanied...
The other problematic narrative has Yeshé Ö captured by the Qarluq, and held in ransom for his weight in gold. Since Prince Jangchub Ö could not gather this much gold in time, he was asked by Yeshé Ö to use the money instead to invite Atiśa to Tibet, if at all possible. According to this story, Yeshé Ö was thrown in a dungeon by the Qarluqs and died. From the biography we may know that Yeshé Ö died of illness at home in his royal palace, and the stories of his capture and attempted ransom are therefore, despite many centuries of retelling, very likely baseless.

Zhangzhungpa wrote his poetic Rinchen Zangpo biography, as he explicitly states in his colophon, on the basis of the one written by Khyitangpa. One important element in his decision was certainly a sense of pride and allegiance to his homeland. Khyitangpa, like Zhangzhungpa, was a native of the kingdom of Gugé (although it is probable that Khyitangpa was of Kinnauri origins, it is also true that Kinnaur may have been ruled from Gugé in those times), and it was in Gugé’s royal temple of Toling that Rinchen Zangpo did most of his translation work (spending there the entire first half of the 11th century). The verse just beyond the point at which I stopped my translation, verse 57, has nothing to correspond with it in the Khyitangpa biography, so we can imagine that Zhangzhungpa is speaking from his own perspective when he says:

The place known as Gugé, while it lies
on the ground of Jambu Island, its qualities
could be counted as far as the peak of existence. They dwell scholars of perfectly clear minds and books.

them only part of the way. According to Khyitangpa, Yeshé Ö sent with Rinchen Zangpo on his second trip to Kashmir 15 (not 21) persons (not youths), among them ‘five intelligent ones, five to administer to him and five of great faith.’ Among the ‘five intelligent ones,’ Legpai Sherab and two others (Mang-wer Byang-chub-shes-rab and Rma Dge-ba’i-blo-gros) survived, while two died from fever. These details do not accord with what we find in other histories, and a thorough study of the problem remains to be written.

See especially Karmay (1998: 3), Eimer’s (1974-5) classic study of the Qarluq captivity episode (Eimer gives the reference to the 1950 article by Helmut Hoffmann which I do not have at hand), as well as the more recent article by Gangnegi (1998), independent of Eimer’s work. These are just my current thoughts on the subject, which may well require revision. Hubert Decler suggested to me that both stories could remain true if we were to understand that Yeshé Ö, while willing to die in prison, did not actually die there. Yet the king seems to have undergone still other, potentially fatal, tortures in prison. One of these involved applying moxibustion to a part of his body called the rtsa sgo, an unusual expression discussed by Eimer (p. 184, n. 3), although I believe it means ‘feces gate’ and therefore ‘anus’ (bshang lam, as it is glossed in the Yisun Chang dictionary). One translation says they “cauterized all his bodily channels,” which clouded his mind and rendered him “no better than an animal” (Śakyapa 1996: 275).

‘Peak of existence’ (also used in verse 25), which should correspond to bhavāgra in Sanskrit (Pāli bhavanga), is used to refer to the fourth of the four stages of the nonform realm (ārūpya-dhātu) in Buddhist cosmology.
I think that his writing of this poetic piece based on the classic biography of Rinchen Zangpo was in part at least an expression of his identification with his home area, perhaps even an expression of nostalgia or homesickness. Certainly Zhangzhungpa had personally experienced the hardships of travel far from home. It is unfortunate not to have any source that would enlighten us about the circumstances under which he composed his poetic masterpiece.

Other narratives about Rinchen Zangpo could have been useful to Zhangzhungpa, had he been a history writer and had he taken the trouble to locate them. There is quite significant information in two historical works by Butön which he could have made use of, for example. He could have found more about Rinchen Zangpo’s later life in the biographies of Atiśa. However, he was content to limit himself to the classic biography. He was not a researcher.

You heard me correctly, ‘He was not a researcher.’ I have to admit that for some time I was impatient with Zhangzhungpa because of my personal predisposition to search for information of historical significance when reading such texts. Eventually I began to relax these concerns, admitting to myself that writing history — well, history in any critical sense — was not among Zhangzhungpa’s aims. Only then was I able to start seeing his work as being in itself an artistic object of historical interest, and could then come to some historical conclusions about it.

Zhangzhungpa does considerably elaborate and embellish the story in some parts, while omitting or condensing other parts at will. But these innovations are almost all literary, not changes in substance. He basically follows the course of Khyitangpa’s narration in his account of Rinchen Zangpo’s travels. Nearly every incident on the road receives some kind of attention from Zhangzhungpa, although he seems to miss altogether the incident in which the Rinchen Zangpo’s party, now reduced to two, at the mercy of a toll-keeper of a bridge, was swindled out of 50 cowrie shells from his total travel budget of 600 cowries (one text says 500 out of 600). This episode surely has dramatic and poetic possibilities, but perhaps Zhangzhungpa didn’t like to see his hero successfully cheated. All the other incidents of the road are represented: the near death from sickness of his sole traveling companion, the close escape from a band of 300 robbers that same night, then three days without food when the two women came to the rescue (note how...
Zhangzhungpa eroticizes this episode in verse 29, the danger from wild beasts, and the final indignity of the racial taunts from the Kashmiri children of which I will tell in a moment. But then came acceptance, and he traveled about Kashmir over the next seven years, with the added side trip to Magadha where he stayed five more years before returning to Kashmir to pack up his library, then home after an absence of thirteen years. All these other travels pass without incident, without the slightest obstacle intervening. He’s literally riding on air, thanks to his mastery of the *siddhi* of Fast Feet that Tibetans know as *rkang mgyogs.*

We might almost fall into the trap of thinking that the trip to Kashmir is a little too action-packed, that it might just be a standard literary catalogue of the hazards of foreign travel, like we see in so much of our modern travel literature. Well, it is true that Zhangzhungpa subtracts some details that might detract from the dramatic effect, much as present-day real-life storytellers do, but he is nevertheless, in his own way, quite faithful to his source.

Zhangzhungpa would seem, at least at first, to show a reluctance to alter the wording when the *ḍākinīs* are speaking. Verses 15-16 are almost exact in wording (but be aware that Snellgrove’s way of translating here is much different from mine), so we are rather surprised when the goddess in verses 25-26 gives a completely different speech. Some of the verses of Zhangzhungpa that I personally found most charming (verses 15-16 and 41) are in fact in Khyitangpa’s words. Verse 41 reads:

```
At first troops of breast-milk drinkers
swarmed ’round to welcome the lord,
“Wow, look at this yellow man
with no mustache, how weird!”
```

Zhangzhungpa takes these engaging words of Khyitangpa (engaging more for their whiff of realism than for poetic devices) and takes them one imaginative but entirely believable step further:

```
They were making these cymbal-like sounds with their palms;
they were giggling and whirling their clothes.
```

After the eventful journey to Kashmir, and the semi-triumphant entry, the interest fades and the description is brief and sometimes extremely hurried (see the second half of verse 46, made up of four terse verbal clauses). Sitting together with *panḍitas* and books, even if it may have been the whole point of the quest, isn’t all that exciting after all. Fast-forward to thirteen years later in just ten verses.

---

20 This is the same phenomenon that was most famously described by Alexandra David-Neel in her book *Magic and Mystery in Tibet* (first published in French in 1929), chapter 6 (1971: 199-241). Although she is aware of the term *rkang mgyogs,* she generally calls it ‘lung-gom,’ which is *rlung sgom,* ‘air meditation.’ *Rkang mgyogs* translates Sanskrit *jaṅghākara,* a quite extraordinary skill nevertheless numbered among the Eight Ordinary Siddhis.
**Indianness**

Zhangzhungpa is being quite self-consciously ‘Indian’, and perhaps even more so when the actions are taking place in Tibet, as for example in verse 12, where he takes the unspecified tree of the original biography and makes it into a Sahakāra creeper. And he does not shy away from specialized kāvya vocabulary that might well confuse the naive or uninitiated Tibetan reader. One excellent example of this is in verse 17, where he uses the Tibetan word ri yig (the vowel sign for the first ‘i’ should be, but is not, reversed). This word translates as ‘letter RI,’ which is a clue that there might be a Sanskrit word with the sought-for meaning that begins with RI. In fact, with help from the glossaries, we may know that this ri yig is a word for the gods in general, and from this deduce that it must correspond in some way with the Sanskrit word ṛbhu which has this meaning. Much better known to literate Tibetans is the expression ra gnyis, which also uses a characteristic letter to hint at a word containing it. Ra gnyis means “two ‘R’s,” referring of course to the two ‘R’s in Sanskrit bhramara for ‘bee’. If you ask the natural question, what sense would “two ‘R’s” or ‘letter RI’ make to Tibetans since their language has neither a word for ‘bee’ with two ‘R’s in it nor a word for the gods beginning with the letter RI, I guess you might be missing the point of it all. It is precisely because it can only work in an Indian context that the literarily enlightened ones value it. It has the ring of authentic Indianness, and transplants the Tibetan writer and reader firmly into the Indian realm, forcing them to either ‘think Indian’ or be left entirely out of the communication loop. What is perhaps anyway remarkable is that the Tibetan reader is forced to ‘think Indian’ even when the story is taking place in Tibet.

**Tibetan composition of kāvya**

Just to give a sketchy history of Tibetan composition of kāvya, it is known that Tibetans did not attempt to write in full kāvya style until some students of Shongtön (who made the first complete translation of the Kāvyādāraśa) did so somewhere around 1300. At about the same time, the Third Karmapa Rangjung Dorjé (d. 1339) composed 66 Jātaka stories in campū style, inspired by the 34 stories by Āryaśūra. We also have a few kāvya-style Jātaka stories by the very famous Nying-

---

21 The Sanskrit dictionaries do not suggest that the Sahakāra was a creeper. Instead they say that it is a kind of fragrant mango tree.

22 The complete collection of 100 Jātaka stories has been published a few times. One sample story, the jātaka of Śrīsenā, has been published in Gold Nugget (I 192-226).

23 Tibetans, on what they at least considered good authority, believed that Āryaśūra had intended to compose one hundred Jātaka stories, but only completed 34 before his death. Khorroche (1989: xi-xii) casts doubt on this idea, insisting that Āryaśūra’s work is complete as it stands.
mapa teacher Longchen Rabjampa (d. 1363). In short, when Zhangzhungpa was active, the practice of writing in Tibetan in kāvya style was only a little over a hundred years old.

**Tibetan knowledge of Indian epic**

We should at least briefly mention Tibetan knowledge of Indian epic, since this is of general significance for Tibetan kāvya studies, and of course more specifically for Zhangzhungpa’s version of the Rāmāyana. There did exist early on, in the 9th and mid-13th centuries, a few Tibetan sources for the contents of both the Mahābhārata and the Rāmāyana, and pieces of the latter have been preserved in Dunhuang documents. There have been a few studies of Rāmāyana texts among the Dunhuang documents (these documents ought to be older than the closing of the cave in around 1035 CE). It is known from an autobiography that Tāranātha, in the early 17th century, studied both Indian epics, and this led to the false idea that he had actually translated the Rāmāyana. The only (somehow) complete translation of the Rāmāyana was made by Gendun Chömpel in around the 1930’s, parts of which have been published recently in India, although the full 4-volume version is supposedly being edited for publication in Lhasa. So, this leads us to wonder what Zhangzhungpa’s source for the Rāmāyana stories might have been, since he didn’t have Dunhuang documents available to him, and there was not much literature in Tibetan for him to draw upon. Perhaps future studies will reveal his sources. Granted that our biographical resources are limited, still, there is no evidence that Zhangzhungpa studied Sanskrit in any depth or worked together with a paṇḍita, so we should not assume his ability to benefit directly from Indian language sources.

For Tibetan knowledge of both epics, the most significant early Tibetan source is Martön’s mid-13th-century commentary on part of the verses of Sakya Paṇḍita’s Subhāṣītaratnanidhi. It is rather impressive just how much of the Mahābhārata is summarized by Martön, but it has been shown (Roesler 2002, 2002a) that he did not base his retelling directly on Indian-language sources, but drew largely from the Tibetan translation of a 9th-century commentary, probably composed in an Indic language in Tibet, by the Bengali Prajñāvarmaṇ.

---

24 One of these, entitled Po ta la kun tu dga’ ba’i gtam, published in Gold Nugget (I 257-300), has been translated by Guenther (1989: 17-58).

25 I have written at greater length along these lines in “Indian Kāvya Poetry on the Far Side of the Himalayas: Translation, Transmission, Adaptation, Originality,” forthcoming in a volume edited by Yigal Bronner and David Shulman.

26 It may seem odd to give the title in Sanskrit, since it is evidently a Tibetan composition, but it is clear that some of its verses are more or less exactly copied from previous Indian collections. There is a recent complete English translation by John T. Davenport, et al. (Sakya Pandita 2000). This publication is all the more valuable for including a commentary by Sakya Khenpo Sangyay Tenzin.
Some observations on influence and style

Now I would like to spend the remaining pages with some rather scattered observations on the work’s characteristic style, and also, along more historical lines, what influences might be perceptible in it. While the conclusions have much more to do with influence than with style, some basic observations on style ought to be attempted. On a rather obvious and superficial level, we may see that Zhangzhungpa engages in various types of enjambment, letting the syntax ride over the pāda boundaries in interesting ways. Sometimes these are even rather extreme and potentially disconcerting ways, like in verse 45, where he allows the proper name Dharmatāśila to ride over the pāda break. In my translation I’ve tried to preserve as best I could, within the limits imposed on us all by impossibility, the enjambment of the original, but I do not try to preserve the original syntax. (Just as I’ve tried to keep the same number of lines in each of the verses, although I’ve divided up the lines according to my own lights into 4-, 6-, and 8-line verses. The original has no punctuational device that would hint at the divisions between verses.)

The main thing that distinguishes Zhangzhungpa’s poetry in the Rinchen Zangpo biography is the fairly profuse use of figures of meaning. I will not venture to identify the specific types of figures, although they obviously represent a fair range. The meter is simple and regular and there are few perceptible figures of sound. I’ve used some amount of alliteration in my translation, but there isn’t much of it in the original. This is in contrast to his other most famous kāvya work, his Rāmapaṇa, a longer work in 137 ślokas. Here there are a lot more varied usages of meters and figures of sound. We also have two detailed commentaries on his Rāmapaṇa, and these commentaries take care to identify each and every figure of meaning according to the categories of Daṇḍin, which always represented the Tibetan standard. These commentaries are both 20th-century. The one by Zhalshul (Zhal-shul), a monk of Labrang Tashikhyil Monastery in Amdo, must have been composed before his death in around the 1920’s. The other, by Kham-bum (Mkha’-’bum), must have been written shortly before its publication in 1997.

One thing that is both general and fairly obvious when comparing the two biographies is the difference in the ‘pace’ of the narrative. Where Khyitangpa tells one story after another during the course of the Kashmir travels, Zhangzhungpa sometimes slows things down and indicates, at least in some poetically abstract way, the laboriousness and trouble of the roads in between the cities where Rinchen Zangpo must have spent the majority of his time less heroically (perhaps) confronting the problems presented by the texts and their translation. In other places (verses 46 and 53 for examples), Zhangzhungpa even packs a large number of incidents into a single verse, with brief verbal
clauses in rapid succession, as if he were eager to forget Rinchen Zangpo's long years of studying and get back the road itself.

Somehow worth observing are the several ślokas in which the high and low are juxtaposed, usually with a half-śloka devoted to each and usually with a very abrupt transition from one to the other. Some of these involve the head (or eyes or hair) and the feet (verses 1, 4, 5[?], 9, 27 & 51, but note also verse 37 which is only partial), while a nearly equal number involve the sky and the earth (verses 5[?], 8[?], 38-40, 57[?]). The head-foot verses are sometimes in close proximity to the sky-earth verses. I don’t know quite what to conclude about this, except that it might well be a reflex of the common Indian method of praising persons from head to foot, and gods from foot to head. In verses pertaining to Rinchen Zangpo we find it both ways, as if Zhangzhungpa were unsure if he was human or divine.

Another interesting thing to observe: Rinchen Zangpo is in several verses represented by the moon, in its crescent or waxing phases (verses 18, 20, 29). I think, besides indicating his status as a luminary, these lunar metaphors indicate his youth and his not yet realized potential as a translator.

### Zhangzhungpa’s poetic lineage

It was only quite recently that I gained the confidence to say something about the lineage of kāvya teachers that stands before and behind Zhangzhungpa. Tsongkhapa himself is an obvious candidate for an important predecessor in this field, even if Zhangzhungpa was only 15 when Tsongkhapa died. Within Zhangzhungpa’s Rinchen Zangpo biography we find a verse, no. 28, which makes direct reference to the story of Sadāprarudita:

> Giving no mind whatsoever to what came up,
> to the cold and heat, the hunger and thirst,
> every last way of teaching of the Victor
> robbed of his fame Sadāprarudita
> who sought only the Perfection of Insight [Sūtra].

This would at the same time very likely be a reference to one of the two longer and most famous kāvya works by Tsongkhapa. In fact, this same verse has a phrase paralleling passages in the opening pages of Tsong-

---


28 The rather outrageous contrast, making Rinchen Zangpo greater than the hero of a story contained in a set of the most important Mahāyāna scriptures, the Prajñā-pāramitā Sūtras, is similar in kind to contrasts made in other verses. Notice in particular verse 52 where Rinchen Zangpo is compared with the bodhisattva Mañjuśrī, and even more remarkable, in verse 53, where it is implied that Rinchen Zangpo’s deeds surpassed those of all the Buddhas.
khapa’s work, which serves to strengthen the impression that this verse is an homage, or even a meta-poetic comparison with, Tsongkha-pa’s work. The following verse, no. 29, has an even more marked phrase parallel with the other main ēkāvyā work of Tsongkhapa. Even with this hyperbole that finds Sadāprarudita fading under the comparison, Zhangzhungpa would seem to be telling us in an oblique manner that Sadāprarudita’s heroic quest as recounted by Tsongkhapa inspired his own account of Rinchen Zangpo’s travel to Kashmir. So let’s have a look at the colophon of Tsongkhapa’s campū on Sadāprarudita.

Among the three persons credited with inspiring the work or with teaching him ēkāvyā, one is Rendawa, a Sakya teacher with whom Tsongkhapa studied many subjects, another is Döndrub Rinchen, his original childhood teacher in Amdo, while the third is a ‘bilingual master’ named Namkha Zangpo. Looking into a few of the many biographies of Tsongkhapa, we find that Namkha Zangpo attempted at least to teach Tsongkhapa Sanskrit grammar. This is very surely the same Namkha Zangpo who is responsible for a few translations of Sanskrit grammatical works that are found in the Tanjur. These translations of Sanskrit grammatical works are Candragomin’s Uṇādi (Uṇā la sogs pa; Toh. no. 4427) and Durgasimha’s Kalāpāyādiśṭhātra (Ka la pa’i u na la sogs pa’i mdo; Toh. no. 4425). We might note, since this demonstrates an active interest in
studied with Namkha Zangpo the Candrapa and so forth but did not actually succeed in it (certainly the one semester he spent studying it would not have been enough). Namkha Zangpo is described here as a Bodongpa grammarian. Tsongkhapa went on to study with him the Kāvyādarśa and other kāvyā pieces of which it was said that they “reveal the rasas of the alaṃkāras” (rgyan gyi nyams 'char). Immediately the biography adds: “A year after this, the Channga Dragpa Jangchub died, and he was asked by the lay and monastic leaders to compose a biography, so he composed the Togjö Lhunpo (Rtogs-brjod Lhun-po).” This is a shortened title for the second of Tsongkhapa’s two most famous kāvyā works, the one devoted to the life of the short-lived Drigung Kagyüpa teacher Channga Dragpa Jangchub (1356-1386). Tsongkhapa composed this poetic biography in 1387 at the order (bkas bskul, ‘urged on by the command’) of the ruler of Tibet at the time, Miwang Dragpa Gyaltsen (re. 1385-1432), who would in later years prove to be one of Tsongkhapa’s greatest financial supporters. It was in about this same time that Tsongkhapa stopped being primarily a student and became widely recognized, even famous, as a teacher, already some twenty years before he founded Ganden Monastery.

I believe that all of Tsongkhapa’s main kāvyā pieces were composed when he was about 24 years of age, even while admitting that his later works are not free of kāvyā influence. One rather long poetic work, his Praise to Mañjuśrī, written in 1394, is an example. However, in general,
his works came to be more and more concerned with strictly Buddhist matters, employing increasingly well-defined philosophical vocabulary, with correspondingly less poetry.

It was possible to learn more about Tsongkhapa’s grammar and kāvya teacher Namkha Zangpo who appears to have directly inspired the writing of both of his longer kāvya compositions (and these two works were considered as a pair, and were even printed together as a pair37). In fact, he was a nephew of Jangchub Tsemo (Byang-chub-rtsemo), and therefore a member of the main line of Sanskritists (of the Bodongpa school) that descended in uncle-nephew succession directly from the disciple of the translator in around 1270 of the Kāvyādārśa, Shongtön (Shong-ston). Hence, surprisingly or not, Zhangzhungpa would seem to be a rather direct heir of the main lineage of Tibetan Sanskritists, even though there is no evidence that he (or Tsongkhapa for that matter) was very successful in the Sanskrit language itself — much like later Gelugpa writers who would practice kāvya arts as a Tibetan tradition, without the help of any sustained study of Sanskrit. For example, even with all those Indian pañḍitas at the court of the Fifth Dalai Lama (1617-1682), Giuseppe Tucci could still write his classic 1957 article that sheds light on his disabilities as a Sanskrit scholar. I would say that Tucci’s article is rather unfair, however, in the sense that he doesn’t mention any of Tibet’s better Sanskritists, leaving us with the unfortunate impression there never were any.

Now, fearing you may already be tiring of reading, I would like to invite you to relax your overheated critical minds and imagine with me for a moment a small school of poetics in a larger institute of higher education — let’s call it the Gregory Corso School of Disenfranchised Poetics, at the Tilopa Institute in Colorado Springs. A short flashback to the beginning of the story: A group of English and Comp. Lit. majors spend a semester studying with the most highly renowned Sanskritist in the entire eastern seaboard. Finding Sanskrit sandhi rules and second aorists somewhat daunting, they drop out and head for the Rockies. In Colorado Springs, they eagerly sign up for night courses in the Gregory Corso School, and as the rapidly balding Beat poet lecturers retire and pass away one by one, some of them take up positions there. Eventually, due to their influence, the idea to write poetry in the Indian kāvya mode starts to gather momentum until it catches on and becomes a minor trend. Soon they have literally thousands of enthusiastic admirers all over North America buying their books and trying their hands at poems in near approximation of the various Sanskrit meters, with ya-makas falling on either side of every other pāda-break, all about night lotuses opening under the moonbeams and cakora birds feeding off raindrops in mid-air. Their Bible is, of course, Ingall’s translation of the Subhāśītaratnakosa and not, mind you, the Sanskrit text edition. But their English poetry, and this is more to the point, is as Indian as it could possibly get.

True, like most analogies, especially hypothetical ones, this one is a ripe grape easily reduced to a thin and empty skin if pressed very hard. But perhaps it succeeds in conveying my own general view about the Gelug kāavya tradition. Of course there have been a few notable and perhaps even great Sanskritists within the ranks of the Gelugpas, Darlo Ngawang Puntsog for example. In other schools a very few undoubtedly fine Sanskritists like Tāranātha (b. 1575) and Situ Panchen (1700-1775) would appear. In short, in the 14th and particularly in the early 15th centuries when Zhangzhungpa wrote, the kāvyā tradition in Tibet was in a process of local adaptation. Over time it would form a very solid and enduring part of the mainstream Tibetan literary tradition, one that still has a good number of admirers and practitioners. Zhangzhungpa, as author of two of the most admired Gelug kāvyā works, very arguably represents a landmark in that developing tradition. True, Zhangzhungpa’s was not the first kāvyā work to be devoted to the life of a Tibetan. In this he was preceded by Tsongkhapa’s campū on the life of Dragpa Jangchub, which might have even given him the idea. However, Zhangzhungpa was the first, as far as I know, to write such a biography entirely in kāvyā-style verse. This seems to be the main thing that is new about it, in addition, of course, to the creative freshness and imagination displayed in its composition. That it is truly an homage, and not an exercise in plagiarism ought to go without saying.

---

38 Dar Lo Nghag-dbang-phun-tshogs was active during the reign of the Fifth Dalai Lama, when he translated Anubhūti’s Sarasvatīyakaraṇa-sūtra (Brda sprod pa spyangs can gyi mdo) together with the Indians Balabhadra and Gokulanāthamiśra (Toh. no. 4297). He was the first Tibetan to translate Pāṇintā grammar, and composed his own commentaries on the subject. He also translated Indian medical works, including a work on optometry attributed to Manaho (Toh. no. 4443), a former physician to Shah Jahan who visited Tibet. It seems some of these medical translations are unavailable today. For more on him, see Smith (2001: 196-197, 243).

39 The usual word in Tibetan for the mixed prose and verse genre is spel ma.

40 I do know about verses in praise of eighteen aspects of the life of the ruler Rab-brtan-kun-bzang-’phags by Bo-dong-pa Phyogs-las-nam-rgyal, an author who lived from 1376 to 1451, making him a near contemporary of Zhangzhungpa (Literary Arts in Ladakh, vol. 1, pp. 91-106). This may very well be in a kāvyā style, and is entirely in verse, yet it differs from Zhangzhungpa’s work in taking the form of a devotional prayer-petition, each śloka ending in a vocative or subjunctive verbal form. If we were to accept praise-petitions entirely in kāvyā verse, we would need to refer to even earlier works such as a few by Sakya figures as early as the mid-12th century as well as mid- or late-11th-century verses of praise recounting the life of Atiśa (although Atiśa was an Indian, he lived for a long time in Tibet, and verses in his praise probably strongly influenced subsequent stotras that took Tibetan teachers as their subject). For present purposes we exclude these verse-praise-petition biographies from consideration.

41 Academics frequently express the idea that plagiarism is an alien concept in Tibetan and Indian literature. That this is manifestly untrue in the case of India may be known by consulting Meera (1986) and the sources given there. Plagiarism involves a conscious effort to unjustly assume the authority that comes with authorship by concealing one’s actual sources. An homage, quite the contrary, pays honor to the original work and its author.
And since Zhangzhungpa’s overriding concern was to create a literary homage to both Rinchen Zangpo and his biography by Khyitangpa, it is on literary grounds that it must be judged. Seeing and appreciating his success as an artist, rather than his missed chance to play the historian, we could also forgive him for obscuring the geography of the Vale of Kashmir, already unclear enough in Khyitangpa. For both of them, the trials of their heroes’ travels were much more interesting than an identifiable terrain. In the end it is our problem, not theirs, if we choose to go on valuing information over inspiration and facts over the truths revealed in the unexpected and inexplicably beautiful turns our languages can take.

A note on the translation

The following text edition and translation covers approximately the first two-thirds of the text, the journey to Kashmir that is our concern here. I leave the way open for others to make more perfect and complete studies and translations in the future. I highly recommend those who have not studied Tibetan to read it, if not on the first then on the second reading, together with Snellgrove & Skorupski’s English translation of the Khyitangpa biography. In fact, this should be framed as a demand, not a suggestion. I imagine those who do know Tibetan will have an even more enjoyable time uncovering mistakes I’ve committed, alternative translations and so forth. This is all part of the fun. I suggest that they, too, must follow along with Khyitangpa’s biography, but in its Tibetan form. Only by doing so is it possible to appreciate how a single word or two in Khyitangpa can touch off astounding flights of poetic fantasy in Zhangzhungpa’s verse. Until you have tried it yourself, you will have to take my word for the fact that reading Zhangzhungpa with Khyitangpa in mind allows you to understand it much better, or even at times prevents the embarrassing situation of not understanding it at all. I am afraid there may be no way to avoid the conclusion that reading Tibetan kāvyā requires, as Hubert Decleer (in homage, as he pointed out, to Frank Zappa) put it to me so felicitorously, “a great deal of audience participation.” This is my attempt, through a combination of translation and commentary, to plagiarize Zhangzhungpa in a language that was not his own. Or is it, too, like Zhangzhungpa’s, a work of homage? So it could seem. Well, at least I hope I haven’t created a parody. That was not at all my intention.

A text edition with a translation

gangs can gyi skad gnyis smra ba thams cad kyi gtsug gi rgyan lo chen thams cad mkyen pa rin chen brang po’i rnam thar snyan dngags pun da ri ka’i phreng ba bzhugs so //
Puṇḍarika Garland Kāvya: The Biography of the Great Allknowing Translator Rinchen Zangpo, of all the Snowland’s Bilinguals the Crest Ornament.

[1v]

Namaḥ śrīguru-sarvajñāna-Ratnabhadṛāya.

dpal ldan yon tan sbrang rtsi’i dog pa yis //
‘khyud pa’i zhab sreg pa’i dge mtshan can //
lha dbang gtṣug gi mtsho skyes phreng ba yis //
‘gro’di’i spyi bo rtag tu mdzes gyur cig //

“There are virtues in touching the toenail covered over with the dollop of honey of glorious qualities; may the lake-born (lotus) garland on the head of Indra always beautify this creature’s crown.

tshogs gnyis rin chen ma lus gcig bsdus pa //
bskal bzang bsod nams phung po ya mtshan zhes //
sbyar bas thub bstan mtsho chen gang bar gyur //

“The jewels of the two accumulations all gathered together in a single body, an amazingly fortunate merit heap.” Ships of praise such as these by hosts of many-skilled sea captains have been composed. May they fill the great ocean of Buddha’s teachings.

kai la shas mtshan byang du dge slong mchog //
bya yi gdong can thub bstan mig bu zhig //
‘byung ngo kun dga’ rangs pa bskyped cig ces //
ston pas bstod tshig phreng ba rnam par spel //
*2 mig bu: B dmigs bu. 3 ‘byung ngo: B ‘byung po. bskyed: B skyed.
Note that the first three lines of this verse are clearly supposed to be words of the Buddha, but the scriptural source text is not at all clear. “One with a bird face” is a rather obscure but not therefore unknown epithet of the Great Translator. It is rather odd and interesting that it is used, in the form bya’i gdong pa can, in the translation colophon of a tantra in the Kanjur. See Tōh. no. 499. Notice also in some following verses some references to the role of birds in his conception, something that may seem shamanic or at least folkloric, but is also known from such literate sources as the Bon scriptures on the conception of Lord Shenrab.

“In the north country marked by Mt. Kailash, a superior bhikṣu, one with a bird face, a guide for those blind to Buddha’s teachings will emerge. Let yourself rejoice, oh Ānanda.” Thus the Teacher has added to the rosary of praises.

mchod pa gsal byed thal mo sbyar mdzes pa* //
tshangs pa’i cod pan sa la lhung ba na** //
sa skyong tshogs ‘di’i gtṣug rgyan gser ldan ma’i*** //
As a way of expressing offerings, joined palms are beautiful. If the diadem of Brahma* has fallen to the ground, why should it not serve as stomach ornament of Golden One, as the crest jewel of the whole range of Earth Protectors?**

*Diadem of Brahma’ occurs in the title of a work composed by Tsongkhapa, a brief poetic praise to Maitreya (Tôh. no. 5275, part 29). Several later authors composed commentaries on this work. **Earth Protectors may refer to either mountains or rulers.

As for your own father, a lord, ornamented with wealth and a subdued nature, the crossed legs of his virtues scale to the peak of this creature’s crown.*

He was like an Indra on earth [ruling over] the earth of the village, a blazing heap of pearls, a garland of golden houses. *Here Rinchen Zangpo’s father is, as in guruyoga practice, visualized as the Teacher seated cross-legged above the crown of his head.

Your mother, a glorious goddess in heaven, being great with goodness, you descended in just seven days with awesome magic. The winged ones [that would be] your body competed in reaching the lotus pond that was your mother. The friend for crossing the watery treasury* and the finely drawn one** were frightened of her face for its wealth of merit and so climbed to the shoulder of the all-good eastern mountain.*** At the same time
a golden fine-winged [bird]**** used her uppermost limb (head) for its perch.

*This poetic expression is quite ambiguous. Sgross byed bshes can be an epithet for the sun (perhaps Skt. taraṇi) which ‘crosses’ the sky. However, since it is the water treasury (ocean) that is crossed, it probably should mean a ship. But then, from the context, it has to mean a kind of bird (not certain which bird is intended, although from the original biography, it would have to be a cuckoo bird...). **Finely drawn one (perhaps Skt. lekhā or sulekha) may be a name for a god or gods in general, or of the peacock, which is the meaning here. ***In the original biography it is clear that the two birds are on the shoulders of his mother, and the symbolism of the three birds, including the one on her head, is explained in a passage near the end of the same work. ****Fine-winged (or fine-leafed) may, according to Knowing One Disentangles All, mean the garudā bird or the somarjita (hemp) plant. According to the original biography, the bird on her head should be the parrot, presaging his later activities as a translator. Note, too, that uppermost limb (i.e., ‘head’) may be a name for certain trees (shing tsha, or, shing be ta sa). Gold Nugget, I believe quite wrongly, gives a note explaining the phrase gser gyi ’dab bzang as an epithet of coral (I simply fail to comprehend how ‘fine leaves of gold’ could reasonably qualify coral, which in Tibetan experience generally means the bright red variety).

All her qualities extending everywhere, the Delighter in the Forest,* loving the style of the thunder dance[r],** disported in this great overflowing water treasury of the milk of the mother of good deportment.

*I take the nags na bde (delighter in the forest) to be equivalent to nags na dga’ (happy in the forest), which according to Knowing One Disentangles All, may be an epithet of either the cuckoo or the elephant. Note, too, that kun ’gro (goes everywhere) is a frequent poetic epithet of the sky. Th’ thunder dancer’ of course means the peacock (Gold Nugget agrees), which becomes agitated at the prospect of rain.

Awakened, shivering, by the breeze of a hundred turnings of the vocal chords of song,
the great bell of the sky goers, the maiden lake,
body fitted out with Viṣṇu’s feet,
scaled the ladder to the heaven of the Blue Necked with long locks.
The thousand-spoked wheels stamped on the soles of your feet and the rosaries of vowels on the ground went well together.
The light from the strands of your teeth, laughing*

at life’s illusions, charmed this earth.

*‘Opening’ and ‘blossoming’ are also possible translations.

An emanation from the *mandala*
of the good illuminator of the practical skill of fine expression,

the good symbolism of saffron color is the mind revolted [by suffering],

a veritable wheel for emanating all virtues together with their hundred petals.*

*‘Hundred petals’ may refer to lotus, peacock, chariot, woman and saffron, according to *Knowing One Disentangles All*.

A man from the city of Dharma King Indrabhūti

had a sacred volume in the script of Indranāgara

containing secret precepts of the Messenger. Pulled by the hooks of a hundred good deeds it was coaxed into the garden of your hands.

*‘Phags yul yi ge las ’ongs don bzang po / / mun par byed gad mngal gyi dri ma yi / /

sa ha ka ra’i” khris shing grib ma la / /

myam par jog pa’i bsam gtan la bzhugs tshe / /

rmi lam skrun par byed de nye bar ’ongs / /

2 gad: BG gang. 3 gsal ba’i: B bsal ba’i. 5 bzhugs: B zhugs.

*Satākāra, a type of mango tree, although here it must be a creeper. *Gold Nugget* explains it as the mango tree which has fruits named sa ha ka ra only when it has been watered with milk. The original biography doesn’t specify what kind of tree it was.
‘What method might I find to remove the film from my eyes and mind that came from the impurity of the womb, a dust that darkens the good meanings that would come from the script of India?’ he thought.

In the shade of a Sahakāra creeper he sat and settled himself into meditation, and making plans for a dream one came nigh.

On that occasion, the space within his mind, as if with the vari-colored glowing of one hundred youthful suns* upon the coral sea, was completely filled by the forms of sky goers. *Sunrises.

A beauty, a golden faced lover, girdled with strings of pearls, as if formed of white clouds in the sky, made this bee melody:

*Just as the silkworm’s spittle binds up its own body, attachment to homeland puts us in delusion’s snare. Whoever desires better rebirth or liberation, it would be best if he went to the land of Kashmir in the west,* and then, meandering like a brook in India’s east and west, bent** the course of the ocean of holy Dharma toward Tibet. *The original biography says ‘north.’ **Or, ‘translated.’

*Veil of Kashmir*
"The sky-hoverer’s child," its wings not yet developed, should set its sights on the horizon." The command of the Mother, difficult to disobey, you heard and you shook.

"This dark look of displeasure, as if exorcising a demon, this water-bearer (cloud), this cloth that veils the bright face of the sun...

What is it my gentle one?" asked the Titi-bird that raised him.**

"Sky-hoverer means garuda. In general, in Tibet, it is thought that the garuḍa chick doesn’t need to develop its wings, since they have already grown while it was still inside the egg..."**Unclear, although one might follow the variant reading. Tib. ti ti may stand for Skt. tittiri, a partridge which makes the sound titti, or it may mean the sound titti itself.

He told her, uttering the profound words of the sky goer, daughter of lightning, that strike fear in the heart.

The daughter of Jahnu, container for hosts of precious substances, necklaced in the white foam of her doubts as she was, sent him together with a sibling and accompanied by a host of gods to the ocean that is Kashmir, to the west of the Country of Saints.
This pitiable youth, a waxing moon, brought in his train
an accumulation of the auspicious ray-tips of the lunar asterisms,
and through induction into the sky-way of the Dharma
fled the great darkness of the fish-tipped one’s troops.

rnga yab g.yo ldan* shing rta’i ‘phrul ‘khor** gyis //
chu mthong*** ‘gog pa lhur len ri dwags ‘dzin //
‘di yi mgon ba’as dpal ldan snyan ngag mkhan //
ku mud tshal ‘di kun dga’i ge sar rgod //

1 ’phrul: B ‘khrul. 2 mthong: B mthongs.
*These are names of two of the eight minor continents in the cosmography,
Rnga-yab and G.yo-lidan (the latter may also mean the Gtsang-po or Brahma-
putra River, river in general, woman, deceiver). ** ‘Phrul ‘khor, ‘contraption.’
*** Chu mthong, slight misspelling for chu mthongs, a poetic equivalent for ‘sky’.
 Ri dwags ‘dzin means ‘trap game animals.’

A chariot contraption [pulled by] Camara and Utkaṭa
was blocking the sky, trapping the quarry of his persistence.
Together with it’s lord, the glorious poet,
this kumuda* pond revealed its stamens of delight.

*The kumuda[] is the night lotus. It opens its petals in the evening just when
the ‘normal’ lotuses are closing theirs.

The moon accompanied by its own followers, the constellations,
neared the country of saints in its age of
perfection,
and was brought to the town of the Mahâsaṅgha
through nothing if not the steed of courage.

The moon accompanied by its own followers, the constellations,
neared the country of saints in its age of perfection,
and was brought to the town of the Mahâsaṅgha
through nothing if not the steed of courage.

There we find the great reclining-motion stream
dressed in the finest lapis lazuli silk
which entirely envelops
the abdomen of the Golden One.
There there were [tight] girdles of foot-drinkers (trees) that grant fear to the heart and, protecting them, a yakṣīṇī, her heart sinful and saw-like. With the poison arrow of her curse [our] royal priest was brought down.

Even a golden cloud filled with hosts of water droplets of courage collapses when an unwanted sandstorm comes suddenly to disturb it.

When the sun and the eye of delight closed together, you witnessed this sight: The glorious goddess with golden armor, a garland of letters to protect all of space written in liquid gold — by this the lord was relieved.*

“My goodness, the milk ocean of your good actions could flood [the world] right up to the peak of existence. Your orders I myself will now carry out and take you through the beating sun, the impenetrable [forests].

---

* Or, ‘Thereby the lord’s breath was restored.’
* *Mngag,* meaning ‘to seek, to order, commission, send.’ According to Gold Nugget, *mngag gzhug* means ‘messenger’ or ‘servant.’ **Tshang tshing,** ‘thick-ness, denseness’ (like a forest).
Veil of Kashmir

In this land are enemies ready to give up their lives for wealth, executioners with shoulders (troops) that are gateway pillars. Hundreds have been brought to harm. With your hands take along the company of this hook* and go quickly.”

*One may perhaps only imagine that the ‘hook’ alludes to the side-path, taken to avoid ambush, in the Khyitangpa biography.

Even as she said this, simultaneously your closed conveyors (eyes), lotuses drinking sunlight, followed after the indications of the dream. When you had taken forty steps on the stomach of the holder (earth), the hosts of troops pointed out in [her] prophecy arrived and all at once the light rays of their eyes covered over with darkness.

Giving no mind whatsoever to what came up, to the cold and heat, the hunger and thirst, this hero who set out to find every last way of teaching of the Victor robbed of his fame Sadāprarudita who sought only the Perfection of Insight [Sūtra].
phrag pa zas kyi khur gyis non //
1 brjid: B byin. 2 'brangs: B 'brang. 3 gseb: G seb. 4 khyed pos: BG byed pos. 6
bsrubs: B srub. 7 dang ba: B dad pa.
*Smin legs may be taken to mean smin ma legs, ‘fine [pair of] eyebrows,’ but the
Yisun Chang dictionary says it just means ‘beautiful face.’ **Yid bsrungs, or ra-
ther yid srubs, ‘mind churning’ equivalent to ‘dod lha (Kāma), the third Hor
month, and desire. I believe there are very strong echoes here from words in
Tsongkhapa’s poetic biography of ‘Bri-gung Grags-pa-byang-chub: “smin legs
gzugs la yid srubs bzhiin.”

Even in your emaciation resplendent with joy,
like the crescent moon, together with your followers
you went, and in the tight latticework of foot-drinkers (trees)
a pair of beautiful faced [women] appeared, their nipples thrilled,
as if to rid you of a churning mind (lust).
They were pure of heart,
their shoulders heavy laden with food.

dwang ba’i mig chus sdig pa yi //
dri ma ‘khrud cing zas kyi tshogs //
ro brgya ldan pas nyer mchod de //
bd chen grong gshogs don grub bzhiin //
srog dor na yang dam pa la //
phan btags drin lan mi ’dor ste //
de yi mgo skyes lcang lo’i shas // [3v]
dge legs slad du mngon par bzhes //
1 dwang ba’i : B dang ba’i. 4 bde chen: B sde chen. 5 dor: B ’dor. 6 ste: B te. 7
de yi: B de dag.

They served you stacks of food of hundred tastes,
while the purity of their tears were
washing away the impurities of sin.
As you fulfilled your purpose in traveling to the city of bliss,
even had you given your life you would not leave
without repaying this kindness, so you took with you
some locks that grew on their heads in order to make merit [for them].

sbrang rtsis myos pa’i bung ba de //
mkha’ lding ’pham byed ’dab ma’i gar //
nyin phyed bskyod pas kha che’i yul //
gnyis skyes grong khyer mdun sar phyin //
1 de: B des. 2 ’pham: B pham. 4 mdun sar: B bdu par.

Those bees drunk on honey
outdid the sky-hoverer* in the dancing of their wings
and in a half day’s travel came into the presence**
of the twice-born city in the land of Kashmir.

*Probably here intended as an epithet specific to the garuda. **Crowd[s] or
council[s] are also possible translations of mdun sa, or ’dun sa, the same word
spelled two ways.

der ni de dag grong pa’i skad //
zur chag la sogs thos bsam gyis //
khongs su chud de ku mud ta //
Veil of Kashmir

zla ba mthong ba nyid kyis rgod //
2 bsam: B tsam. 3 khongs su: BG khong du. ku mud ta: B ku mu da.

The dialects of the townspeople there,
Apabhraṃśa, etc., by simply hearing and reflecting,
you memorized them just as the kumud lotus
laughs (opens) at its very first sighting of the moon.

In a forest, a kroṣa’s distance from that town,
fearsome jackals yapping “Pheṃ!”
darkened by swarms of swarming bees,
tuskers with temples blackened [with rut],*
*Both the swarms of bees and the blackened temples of the elephant are meta-
phoric for the darkness of the forest, but of course they also belong together,
since in Sanskrit literature the bees always swarm around the rutting ele-
phant’s ichor.

it was there the tiger’s wife, finding fresh food,
was suffering excruciating hunger pangs.
He no sooner saw this than thought,
‘This bubble-like body’s destruction draws nigh.’

It was then that a naked man the color of kohl (‘eye medicine’) came dancing in space emitting the light of a lakh of suns.
and roared out the sound of a human thigh-bone flute,
white as the crescent moon, audible on the far side of the sky.

This was a man who had attained
the supreme siddhi, Ratnasiddhi by name.
At the sound, mistaking it for the roar of the five-faced (lion),
the tiger fled to the furthest reaches of the forest.

You set out for the town called Kalabati,*
an aviary for raising cuckoo birds,
painting pictures with the designs on your soles,
using the paintbrush of your merit.

Then you beheld the Kashmir king’s fortress
which granted the boon of drunkenness to the eyes,
the furthermost reaches of the city
entirely embracing the horizons of the blue sky.

The great personage thought to himself,
‘The hosts of stars in space,
with nothing to hold on to, could not stay where they were,
so together they settled down on this earth.’*

Picking the flowery clumps of Dribten’s* qualities
the riverside maidens wandered afar
in order to place the ear ornaments
in the earrings of the space maidens.

*Ka-la-pa-ta, with variant manuscript readings Ka-la-cag-ti, etc., in Khyitangpa. It seems to be impossible to identify.

*This closely corresponds to a passage found in only one of the manuscripts of Khyitangpa. See the footnote discussion in Snellgrove & Skorupski 1980: II 88-9.

*Dribten (Grib-brtan) means ‘stable shadow,’ because of a legendary cave in which the Buddha cast a permanent shadow, which was then regarded as an important place of pilgrimage. Generally it is identified as being in the neigh-
Veil of Kashmir

borhood of Srinagar. Among its most famous visitors were the Chinese travelers Faxian and Xuanzang.

thog mar nu zho 'thung ba'i tshogs //
'dus te mgon de bshus byas nas //
ka ye lhos shig ser mdog can //
sma ra* med 'di ya mtsphan zhes //
2 de: B 'di. bshus: B bshus. 3 shig: G zhig. ser: B gser.
*Tib. *sma ra may be a 'hidden' borrowing from Skt. śnasra, 'beard, moustache' (Lithuanian smakrà).

At first troops of breast-milk drinkers swarmed around to welcome the lord, “Wow, look at this yellow man with no moustache, how weird!”

pheg rdog* thal mo'i sgra 'byin zhing //
'ga zha byed cing gos dag 'thor //
'chi med mdun sas gang gi ni //
nor bsrung sder mo mchod 'os pa //
1 rdog: B rdob. 4 bsrung: B srung.
*pheg rdog, read pheb rdog, a musical instrument of the cymbal type, somewhat larger than the ting shags (finger cymbals).

They were making cymbal sounds with their palms, they were giggling and whirling their clothes.

When it’s in the councils of the deathless [gods] the claw of the property-protector (dog) is worth venerating.

bzhí mdo chen por ston pa bzhin //
'byung po dgongs pas bsod snyoms mdzad //
der ni gnyis skyses mgon shes lnga //
'dzin 'dras phyag 'shal 'dab brgya yis //
gang ba'i dngul gyi slob phor ni //
phul te ma 'ongs lung bstan byas //
5 slob: BG spos. 6 bstan: BG bstan.

As they pointed the way to the crossroads, they thought you might be an elemental spirit. There you begged alms and a twice-born [brahmin] who seemed to have the five superknowledges prostrated and offered you a silver incense burner filled with hundred-petalled [flowers],*

and spoke prophetically of the future.

* "Dab brgya is a poetic term much favored in this work, which causes the translator pause, since it has many possible meanings. It could refer to the water-lily, Skt. nalinī or satapattā (with a multitude of meanings!). Only one of the manuscripts of Khitiangpā seems to identify this brahmin as Śraddhākara-varmān, but I think this is a misleading insertion. See verse 46 below.

ka lingka yi grong dbus na //
gtsug lag khang chen bi ha ra //
jig rten kun la rnam grags par //
brgya phrag cha yi* lnga rig gis // [4r]
mdun bdar** gu na mi tra gang //
sgra tshad rig pa gang zhi gis //
phyogs su lhung gyur de bsten nas //
gang blo chu shel khong par ni //
ma lus mtshon 'phos dbyangs can bzhin //

1 ka ling ka yi: B ka li ka yi. 4 cha: B lnga. 9 mtshon: B tshon.

*According to Gold Nugget (and note the different reading), this refers to five hundred Mahāyāna teachers (for which the area was famous). **In Yisun Chang dictionary [wrongly] spelled bdun bdar. It means the soldiers who go out in front, the frontline. The corresponding Skt. is probably puraskṛta (or puraskāra).

In the middle of the town[s] of Kaliṅga,*
in a vihara known in all the world,
a great center of learning,
was one Guṇamitra,** at the forefront
in knowledge of five groups of one hundred.
He fell down at his side and studied with him all the sciences of grammar and logic.
Like Sarasvāti he transferred every single color [of knowledge] in the interior of his water-crystal mind. ***

*The geography, again, is impossible since Kaliṅga was a country south of Orissa, and we are still in Kashmir until verse 48. But the original biography has several readings, in its various manuscript versions, for this city name.
**"He may or may not be Guṇamitra the disciple of Buddhasrījāna in the tradition of Praiṇāṇāramitā that descended from Harībhadrā. ***I would like to thank Penpa Dorjee of Sarnath for his help with this verse, particularly the two last lines, chu shel, or 'water crystal' is Skt. candrakānta. This translucent gem-stone, when struck by moonlight, starts to liquify. The close association of Sarasvāti with whiteness in general and the moon in particular goes some distance toward explaining the metaphorical usage here.

Together with him the ordinator Dharmatā-śīla* with his community of monks, performed the Rite of Announcement and the Four, conferring full ordination. Then with your own eyes you saw an Arhat in the city of Vidhara,
a yogi with the supreme siddhi granted in a group ceremony. From him you obtained the siddhi of Fast Feet known as 'Wish-Granting Mind Multiplier.'

*At this point, Khyitangpa mentions only the Kashmiri Dharmaśānta, with no mention of an ordination ceremony. The only Dharmatāśila I know about is the pandita translator active in Imperial Tibet, although he cannot be the one intended for clear and simple chronological reasons.

grong khyer ta ma la sinta //
shrāddha ka ras mdzes der gshegs //
dbang rab nos shing rgyud kun thos //
man ngag thob cing grub pa brnyes //
3 nos: B mnos.

Then he went to the city Tamalasinta, beautified by the presence of Śraddhākara,* received the high initiations, learned all the tantras, obtained the precepts, attained siddhi.

*Khyitangpa: Ta-ka-ra-bar-ma. Śraddhākaravarman is a relatively well-known name since he translated many texts together with the Great Translator, and several of his rather short compositions are preserved in the Tanjur.

gang yang rung yul gshegs brtson tshe //
lhag pa’i lha yi lung bstan pa //
‘jig rten rin chen mtha’ dag gis //
rang nyid gcig pu brygan ‘dod ‘di //
gdeng can dbang po nā ro pa’i //
rin chen mchog ‘di ‘dor ba mṭshar //
1 tshe: B che. 5 gdeng: B gdengs.

While striving to travel in this and that region your extraordinary divine form (yidam) prophesied, "Peculiar this desire to ornament yourself alone with every precious substance in the world, while throwing away the supreme jewel of Nāropa, lord of cobras."

This soft melody (Mañjughoṣa) of arrow-like words* he heard as if it were made by Sarasvatī’s vīnā. He persisted in the raising, placing and stopping of his feet spotted with saffron, and flew with supreme miraculous speed of thought to the siddha town of Phullahari.**

*’Arrow-like words’ (or ‘one with words like arrows’) may refer to the gods in general, since their words, like arrows, always hit their targets. **Phullahari is
Nāropa’s hermitage, in a forest probably north of Nālandā in present-day Bihar. See Niyogi (1976: 287) for a discussion on its location.

The boys of bliss are skilled in embracing their girlfriends of emptiness. Good in every way, your strings of teeth, anthers of your face, are revealed upon the rising of the new moon.

Sun and moon robbed of their wind-steeds, what have they to ride on but the Central Channel? And what they enter is the palace of union, a combination path traversed in an instant.

This jewel* unique in all the three worlds beautified the locks of your hair, and in Magadha the soles of your feet left thousand-spoked wheel designs in the soil.

*The ‘jewel’ here means the unique jewel offered by Nāropa, and this ends the account of his trip to Phullahari to meet Nāropa (notice Snellgrove & Skorupski’s footnote). Recall that Nāropa was, in verse 47, called ‘lord of cobras,’ and in India, but not only in India, cobras are believed to bear jewels on their heads (or the markings on their heads resemble jewels...). For a general discussion of folklore associating stones with snakes, see Jeffreys (1942).
Veil of Kashmir

When you sat on the throne for establishing and refuting,*
even heroic Mañjuśrī would have been left breathless.
The jewelled necklaces of methods of reasoning
of the seventy-five Great Panditas,
including the supreme scholar Guṇamitra,
came to beautify your own neck.

*I.e., when he engaged in oral debates.

A hundred fine texts of sūtras and tantras
you translated, corrected and edited.

You performed all the deeds of a teacher
such as had not been performed by all the Victors (Buddhas).

These deeds done,* in six days you made it
from Saint Country to your native land,
to the land of snows called Purang,**

which bears Kailash as its crown.

*These deceptively simple words, “deeds done,” echo an expression in the
opening sections of the Prajñāpāramitā Sūtras (and in some other sūtras as
well). One who has ‘done the deeds’ is a Tathāgata. Or alternatively, as Gold
Nugget explains it, it means one has completed all the deeds associated with
the ‘three learnings.’ **The name of Pu-hrang, like many other place names in
Western Tibet, is in pure Zhang-zhung language. The pu means ‘head,’ while
the hrang means ‘horse.’ Hence it corresponds to Tibetan ‘Rta-mgo, and means
the ‘head’ [of the river that comes from the mouth of the] ‘horse.’ In Tibetan
sources sometimes it is the Brahmaputra River that comes from the mouth of
the horse, although there is confusion on this point. Ti-se is also very likely a
name of Zhang-zhung origin, which I would like to interpret to mean ‘Water
Peak.’

***

Sigla

The main line of text is always based on Zhang-zhung-pa n.d., for which see
the bibliography. Variants are supplied from:

B: Text in Gold Nugget, vol. 1, pp. 507-519. This version has occasional
explanatory footnotes.
G: Zhang zhung ba Phyogs las rnam par rgyal ba chos kyi dbang phyug grags pa'i dpal, Gangs can gyi skad gnyis smra ba thams cad kyi gisug gi rgyan lo chen thams cad mkhyen pa rin chen bzang po'i rnam thar snyan dngags punđa ri ka'i phreng ba, contained in: Gu ge Khri thang pa Dznyâ na shri, Byang chub sems dpal' lo tsâ ba rin chen bzang po'i 'khrungs rabs dka' spyad sgron ma rnam thar shel phreng lu gu rgyud, Organizing Committee for the Commemoration of 1000 Years of Tholing Temple (Dharamsala 1996), pp. 37-57.

Unavailable to me is the six-folio woodblock print kept in the Tucci collection (De Rossi Filibeck 2003: 330, no. 653) which, according to the catalog entry, was printed at 'Brog Ri-bo-che Dga'-ldan-gling (actually this is the place of composition, identical to Ganden Monastery). It would seem not to be entirely identical to Zhang-zhung-pa n.d., since it is described as bearing the marginal key-letter MUM (instead of the key-letter KA and the marginal title 'Rnam thar').
Appendix

A preliminary listing of works by Zhangzhungpa

1. *Miscellaneous Works, including his Garland of Waves, written in praise of ‘Lord Great Personage’ [Tsongkhapa] (Rje bdag nyid chen po la bstdod tshig rba rlabs kyi ’phreng ba sogs gsung thor bu le’u tshan).

2. *Verse Biography of Great Translator Rinchen Zangpo (Blo [sic] chen rin chen bzang po’i rnam thar tshigs bcad ma). The full title of this work, the main subject of this paper, has just been given.

3. *Cluster of New Moons, a ‘Mixed’ [i.e., mixed prose and verse] Kāvya (Spel ma’i snyan ngag zla ba gsar ba’i phon po).42

4. Treatise on Glorious Kālacakra (Dpal dus kyi ’khor lo’i rnam bzhag).43

5. Rite for Laying out the Lines of the Cloth-Painted [Māndala] (Ras bris kyi thig tshan gyi cho ga).

6. Treatise that Grinds [to Dust] All Bad Statements (Smra ngan thams cad rnam par ’thag pa’i bstan bcos).44

7. Dedication Passage of the Explanatory Commentary on the ’Thad ldan (’Thad ldan gyi ’grel bshad kyi mchod brjod).45

8. Method for Interpreting the Abhisamayālaṃkāra according to the Ultimate View, the Prasāṅgika (Mngon rtogs rgyan gyi mthar thug gi lla ba thal ’gyur du ’grel bshad).46


---

42 This may be the Avadāna of Prince Moonlight (Rgyal bu zla ba’i rtogs brjod), attributed to Zhangzhungpa in MHTL, no. 11047. This is surely the same as the poetical work entitled Rgyal sras zla ba’i rtogs brjod snyan ngag (I believe this may be a retelling of Jātakamāla story no. 31, on Prince Candra), in 22 folios, that is listed as being in the possession of the Khri-byang Bla-brang in Bylakuppe, in Karnataka.

43 I am not certain whether this should be identified with the “Ṭik-chen” commentaries, which are available, or some as yet unavailable work.

44 A work in 47 folios, its complete title is supplied in Tōhoku catalogue [Tōh.], no. 5462: Phyin ci log gi glam gyi sbyor ba la zhung pa’i smra ba nyan pa rnam par ’thag pa’i bstan bcos gnam lcags khor lo. From the title it is quite obviously polemical in nature, and it seems it ought to be considered a work of Mkhas-grub-rje (as such it is available in the latter’s collected works), although Zhangzhungpa might have served (as he did in other cases) as note-taker, transcriber or secretary in its composition. Another possibility is that Zhangzhungpa wrote a further work, one with a similar title, defending the polemic by his teacher Mkhas-grub-rje.

45 This work is apparently related to (perhaps a preface to) a commentary on the Pramāṇaviniścaya of Dhamarakīrti. Its fuller title is listed in Materials for a History of Tibetan Literature (MHTL), no. 11864: Zhang zhung chos dbang grags ba’i rnam nges ’thad ldan gyi ’grel bshad.

46 Copies exist in the Oriental Institute, St. Petersburg (nos. B7568/12, B7638/5, B7836/2). It was composed at Nags-shod Rnam-rgyal-dpal’bar Monastery in a sgrul byed (bhānutāra) year, which corresponds to the Wood Monkey year (1464 CE).

47 Two different woodblock printings of this work exist in the Oriental Institute, St. Petersburg (nos. B7638/4, B8532/1, B4964/1). It is a lengthy work of 260 (or 272)
10. Commentary on the Praise of Interdependent Origination (*Rten 'brel bsdod pa'i 'grel ba*).  
12. Method of Purifying the Mind on the Stages on the Path to Enlightenment (*Byang chub lam gyi rim par blo sbyong tshul*).  
13. "The Story of King Rāma (*Rgyal po rā ma' na'i gtam rgyud*).  
14. "Brief Works including the Bhairava Prayer (*'Jigs byed smon lam shis brjod sog s le'u tshan*).  

One work not listed here by title, although it probably would be included as part of text 1 above, is his Praise to Milarepa, which has been published. We may hope that a complete set of his collected works will be published before long. Meanwhile this information just given may be supplemented by consulting the website of the Tibetan Buddhist Resource Center (www.tbrc.org; Person RID P4341), which when last I looked listed 27 titles by Zhangzhungpa.

---

48 See MHTL, no. 11281.  
49 The full title is *Chos rje thams cad mkhyen pa dge legs dpal bzang pos gsungs pa'i lta khrid zhang zhung pas zin bris su bris pa*, which tells us that it is a kind of memo of oral presentations by his teacher Mkhhas-grub-rje.  
50 Kapstein (2003: 782-6) discusses this text and supplies several verses in English translation. Some parts of it are included in Chapter Two of Matthew Kapstein’s “A Reader of Classical Tibetan,” which may be located at the THDL (Tibetan and Himalayan Digital Library) website.  
51 A 4-folio work, with the title *Dpal rdo rje 'jigs byed kyi smon lam dang shis brjod*, is preserved in the Oriental Institute, St. Petersburg (nos. B7681/6, B7806/16).  
52 A copy of this work, with added annotations explaining unusual expressions, is found in Gold Nugget (1988: I 467-472), while there is an original block-print located in the Oriental Institute at St. Petersburg (no. B7254/1). Its full title is *Bcom ldan 'das rje btsun bzhad pa'i rdo rje la bsdod pa'tshigs su bcad pa ka la phing ka'i sgra dbyang* (also listed in MHTL, no. 11050). It was written at Nags-shod Chos-gling at the behest of Drung Rin-chens-mchog-sbyin-pa, a so-far unidentified official. A different work, on the *śādhanā* of Vajrabhairava, which includes prayers written by Zhangzhungpa, is located in the Oriental Institute (no. B8079/12). The 13th Dalai Lama composed a commentary on this just-mentioned work (for which see Oriental Institute, no. B9229/1), testifying to its popularity, while the colophon to this work states that it was very commonly recited. Still another work, entitled *Gsang ba'i 'khor lo'i tikka*, is listed in MHTL, no. 11988. There is yet another short prayer listed in MHTL, no. 15931.
Veil of Kashmir

Bibliography

Bod kyi bstan bcos
1985  Bod kyi bstan bcos kha g gi mtschan byang dri med shel dkar phreng ba ['Stainless White Crystal Rosary: A Listing of Some Tibetan Treatises'], Mtsho sngon mi rigs dpe skrun khang (Xining).

Bsod-nams-rtse-mo (1142-1182)
1968  Chos la ‘jug pa’i sgo ['Gateway for Entering into Dharma'], contained in [his collected works as contained in]: Sa skya pa’i bka’ ‘bun, The Toyo Bunko (Tokyo 1968), vol. 2, pp. 318.3.1-345.3 (the history of Tibet begins at p. 343.1.2). Composed in 1167.

Bu-ston Rin-chen-grub (1290-1364)

Cabezón, Ignacio José
1992  A Dose of Emptiness: An Annotated Translation of the sTong thun chen mo of mKhas grub dGe legs dpal bzang, State University of New York Press (Stony Brook).

Collected Biographical Material
1977  Collected Biographical Material About Lo-chsen Rin-chyen bzra-pa and His Subsequent Reembodiments, “a reproduction of a collection of manuscripts from the library of Dkyil Monastery in Spiti,” Rdo-rje-tshe-brtan (?). This important publication is not currently available to me.

Dar-han Mkhan-sprul Blo-bzang-phrin-las-rnam-rgyal (mid-19th century)
1992  ’Jam mgon chos kyi rgyal po tsong kha pa chen po’i rnam thar ['Biography of the Mañjuśrī Lord Dharma King Tsongkhapa the Great'], Mtsho sngon mi rigs dpe skrun khang (Xining).

David-Neel, Alexandra

De Rossi Filibeck, Elena

Don-rdor & Bstan’-dzin-chos-grags
1993  Gangs ljongs lo rgyus thog gi grags can mi sna ['Select Famous Persons in the History of the Snow Land'], Bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang (Lhasa).

Drepung Catalog
Dpal brtsegs bod yig dpe rnying zhib ‘jug khang, ‘Bras spungs dgon du bzhugs su gsol bu’i dpe rnying dkar chag, Mi rigs dpe
skrun khang (Beijing 2004), in 2 volumes, pagination continuous.

Eimer, Helmut

Gangnegi, Hira Paul

Gold Nugget
Gangs ljon gs mkhas dbang rim byon gyi rtom yig gser gyi sbram bu ['Gold Nugget: Compositions, Chronologically Arranged, of the Master Scholars of the Snow Land'], edited by Blo-bzang-chos-grags & Bsod-nams-rtse-mo, Mtsho sngon mi rigs dpe skrun khang (Xining 1988), in 3 volumes (pagination continuous). This is the only truly extensive anthology that exists of (primarily) kavya-style pieces composed by Tibetans.

'Gos Lo-tsa-ba Gzhon-nu-dpal (1392-1481)

Guenther, Herbert

Hoffmann, Helmut

Ingalls, Daniel H.H.

Jeffreys, M.D.W.

Karmay, Samten G.
1998 The Ordinance of lHa Bla-ma Ye-shes-’od, contained in: Samten G. Karmay, The Arrow and the Spindle: Studies in History, Myths, Rituals and Beliefs in Tibet, Mandala Book Point (Kathmandu), pp. 3-16. This is a reprint of an article first published in 1980.

Kapstein, Matthew T.

Kaschewsky, Rudolf
Khoroche, Peter
1989 Once the Buddha Was a Monkey: Ārya Śūra’s Jātakamālā, University of Chicago Press (Chicago).

Kilty, Gavin

Knowing One Disentangles All
Rnam-rgyal-tshe-ring, Bod yig mgon brjod gcig shes kun grol, Kan su’u mi rigs dpe skrun khang (Lanzhou 1991).

Ko-zhul Grags-pa’-byung-gnas & Rgyal-ba Blo-bzang-mkhas-grub

Literary Arts in Ladakh
The Literary Arts in Ladakh, “a reproduction of a collection of Bhotia manuscripts on poetics, prosody, Sanskrit grammar, lexicography, etc., from the library of the former ruling family,” Kargyud Sungrab Nyamso Kang (Darjeeling 1972), in five volumes.

Lo-dgon-pa Bsod-nams-hta’i-dbang-po (1423-1496)

Martin, Dan
2001 Unearthing Bon Treasures: Life and Contested Legacy of a Tibetan Scripture Revealer, with a General Bibliography of Bon, Brill (Leiden).

Meera, S.

MHTL
Lokesh Chandra, Materials for a History of Tibetan Literature, Mrs. Sharada Rani (New Delhi 1985).

Mvy.

Negi, Roshan Lal
1996 Gu ge khyi thang pa dznyān shrīs mḍzad pa’i lo tstdsha ba rin chen bzang po’i rnam thar shel ’phreng lu gu rgyud (Guge Khyanthan Nivoṣī Jānaṣrī Virahita Locāśā Ratnabhadra ki Ṣoanī Sphaṭika Ratnamālā), Karuna Foundation (Delhi). Tibetan text with Hindi translation, and a list of the translations done by Rinchen Zangpo.
Niyogi, Pushpa

Oriental Institute, St. Petersburg collection CD, distributed by Asian Classics Input Project, and also made available on their website.

Paul, Diana Y.

Rig-pa’i-ral-gri
n.d. *Thub pa’i bstan pa rgyan gyi tog* [‘Ornamental Flower for the Sage’s Teaching’]. A 31-folio manuscript found in the library of the Palace of National Minorities, Beijing, although by now it may have been repatriated to Tibet. Composed in 1261.

Rigzin, Tsepak

Roesler, Ulrike


Sakya Pandita (Sa-skya Pandi-ta Kun-dga’-rgyal-mtshan)

Sakyapa Sonam Gyaltser (Sa-skya-pa Bsod-nams-rgyal-mtshan)

Sde-srid Sangs-rgyas-rgya-mtsho (1653-1705)
1960 *Bai dūrya ser po ( = Dpal mnam med ri bo dga’ ldan pa’i bstan pa zhaa ser cod pan ’chang ba’i ring lugs chos thams cad kyi rtsa ba gsal bar byed pa bai dūrya ser po’i me long)* [‘Yellow Beryl Mirror: Clarifying the Roots of All the Dharma Traditions of the Bearers of Yellow Hats, the Teachings of the Glorious and Incomparable Mountain Gandenpas’], Lokesh Chandra, Satapiṭaka series no. 12 [1 and 2] (New Delhi). Composed in 1698.

Smith, E. Gene
Thurman, Robert A.F. 1990 Life and Teachings of Tsong Khapa, Library of Tibetan Works and Archives (Dharamsala).

Tōhoku catalogue
Tōh. nos. 5001-7083: Yensho Kanakura, et al., Catalogue of the Tōhoku University Collection of Tibetan Works on Buddhism, Tōhoku University (Sendai 1953).

Tshe-tan Zhabs-drung ’Jigs-med-rigs-pa’i-blo-gros (1910-1985)
2000 Mkhlas dbang tshe tan zhaps drung mchog gis byang chub sms dpa’ rtog tu ngui rtogs brjod dpe khris sgrar phab pa che long tsam yi ger bkod pa nyin mo’i snang ba ['The Light of Day: A Somewhat Rough Composition on the Vocabulary and Similes of the Avadāna of Sādāprarudita, the Bodhisattva, by the Master Scholar Tshe-tan Zhabs-drung’], contained in: Byang chub sms dpa’ rtog ngui rtogs brjod snyan dngags dpag bsam gyi lion pa dang de’i ’gel bshad nyin mo’i snang ba ['Paradise Creeper Kāvyā: The Avadāna of Sādāprarudita the Bodhisattva and Its Commentary, The Light of Day’], Mtsho sngon mi rigs dpe skrun khang (Xining), pp. 53-293.

Tsong-kha-pa Blo-bzang-grags-pa (1357-1419)
2000 Byang chub sms dpa’ rtog ngui rtogs brjod snyan dngags dpag bsam gyi lion pa, contained in: Byang chub sms dpa’ rtog ngui rtogs brjod snyan dngags dpag bsam gyi lion pa dang de’i ’gel bshad nyin mo’i snang ba, Mtsho sngon mi rigs dpe skrun khang (Xining), pp. 1-52.

Tucci, Giuseppe
1988 Rin-chen-bzan-po and the Renaissance of Buddhism in Tibet around the Millen[nijium (Indo-Tibetica II), tr. by Nancy Kipp Smith, Aditya Prakashan (New Delhi). The original Italian-language publication was dated 1932.
Vitali, Roberto
1996 The Kingdoms of Gu.ge Pu.hrang: According to mNga’.ris rgyal.rabs by Gu.ge mkhan.chen Ngag.dbang grags.pa, Tho ling dpal dpe med lhun gyis grub pa’i gtsug lag khang lo 1000 ’khor ba’i rjes dran mdzad sgo’i go sgrib tshogs chung (Dharamsala).


Zhal-shul Ngag-dbang-bstan-pa’i-rgya-mtsho
1983 Rā ma na’i rto gs brjod rgyal po rā ma na’i gtam rgyud las brtsams pa’i snyan ngag gi bstun bcos dri za’i bu mo’i rgyud mang gi sgra ḍbyangs, “a Tibetan khandakāvyā on the Rāmāyana theme; with its commentary called the Dri med shel gyi ’bab stegs by Zhal-shul Ngag-dbang-bstan-pa’i-rgya-mtsho,“ Pema Wang-chen (Gangtok 1983).

Zhang-zhung-pa Chos-dbang-grags-pa (1404-1469)
n.d. Gangs can gyi skad gnyis smra ba thams cad kyi gtsug gi rgyan lo chen thams cad mkyen pa rin chen bzang po’i rnam thar snyan dngags puna ri’i phreng ba [’Pundarika Garland Kāvyā: Of All the Snowland’s Bilinguals the Crest Ornament, the Great All-Knowing Translator Rinchen Zangpo’s Biography’], a woodblock print in 6 folios (marginal notations: KA, rnam thar), photocopy courtesy of Tashi Tsering, Amnye Machen Institute, McLeod Ganj. No printing information is supplied. Guṇamitra is depicted in a woodcut miniature on the left-hand side of folio 1 verso, labeled: ‘phags yul mkhas pa’i gtsug gi rgyan // paṅ chen gu na mi tra’i zhab //’. On the right-hand side is similarly a miniature of Śraddhākāravārman, holding Vajra and Bell, labeled: gsum ldan rdo rje ’dzin pa’i gtso // sra dha ka ra warma’i zhab //’. On folio 2 recto is, on the left-hand side, a woodcut of Rinchen Zangpo labeled: gangs can skad gnyis smra ba’i mchog // sarba dznyā na rin chen bzang //’. On the right-hand side is a woodcut of the author himself labeled: mkhas dang grub pa’i ’khor lo sgyur // snyan dngags mkhun chen chos dbang grags.

Zhe-chen Rgyal-tshab Padma-rnam-rgyal (1871-1926)